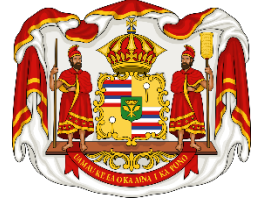




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
Kapi'olani Park Bandstand Concert
November 3, 2024, 1:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

'Ā 'oia

'Ā 'oia a e lilo ana 'oe ia'u, ahahana
Onaona kō maka i 'ane'i e ka ipo
Wahine u'i
He u'i 'i'o nō ka wahine leo hone
He manu leo le'a ia o ke kuahiwi
Na'u 'oe, na'u nō e lei ha'aheo

That's it, I am going to win you, oh, oh
Your pretty eyes are attracted hither
O lovely dear
You are pretty indeed and your voice is so sweet
Like a sweet-voiced bird of the mountain
You are mine, mine to cherish with pride

Li'a wale aku nō ka mana'o lā i laila
Ho'ohihi
Ua noa kō nui kino na'u ho'okahi wale nō
Me 'oe au pumehana kāua
Me a'u 'oe 'olu nei pu'uwai
Aia lā lilo ana lilo 'oe ia'u

For my thoughts are drawn there to you,
My fancy taken
You are all mine and mine alone
With you I find the warmth of love
Having you with me soothes my heart
There now, you are won, won by me

O Makalapua

'O Makalapua ulumāhiehie
'O ka lei o Kamaka'eha
No Kamaka'eha ka lei na Li'awahine
Nā wāhine kīhene pua

The sweetest and most fragrant flowers of the garden
For the lei of Kamaka'eha
The goddesses of the forest weave a lei for Kamaka'eha
The ladies with baskets of flowers

Hui:
E lei ho'i, e Lili'ulani ē
E lei ho'i, e Lili'ulani ē

Chorus:
Here is your lei, o Lili'ulani
Here is your lei, o Lili'ulani

Ha'iha'i pua kamani pauku pua kīkī
I lei ho'owehiwehi no ka wahine
E walea ai ka waokele
I ka liko i Maunahale

Kamani leaves entwined with ti flowers
A lei to beautify the fair Lili'u
One who loves the beautiful and fragrant uplands
Where bud the flowers at Maunahale

Lei Ka'ala i ka ua o ka Nāulu
Ho'olu'e ihola i lalo o Hale'au'au
Ka ua lei koko 'ula i ke pili
I pilia ka mau'u nēnē me ke kupukupu

Ka'ala wears a lei of Nāulu showers
Pouring down on Hale'au'au
Rainbow mist that is a lei on pili grass
Where nēnē grass grows close to kupukupu ferns

Lei akula i ka hala o Kekele
Nā hala moe ipo o Malailua
Ua māewa wale i ke oho o ke kāwelu
Nā lei kāmakahala o ka ua Wa'ahila

Wearing a lei of hala fruit of Kekele
Hala of Malailua that lovers dream of
Swaying freely amid kāwelu grasses
Kamakahala flower leis of Wa'ahila rain

U'ilani

U'ilani ku'u lei, ku'u milimili ē
He pōkē pua mae 'ole 'oe no nā kūpuna

Kou u'i ua 'ike 'ia, kō aloha ua hi'ipoi 'ia
Ke 'ala onaona kō kino, ka'u e li'a mau ai

U'ilani, e ō mai 'oe, 'o 'oe nō ko'u puni

U'ilani, my own, you were sent from heaven above
In my bosom I'll caress you with a lullaby
U'ilani ku'u lei.

U'ilani my beloved child, my child to caress
You are an unfading flower bouquet for your grandparents

Your beauty has been seen, your love has been cherished
I yearn constantly for the sweet fragrance of your body.

U'ilani, answer my call, you are my favorite by far

U'ilani, my own, you were sent from heaven above
In my bosom I'll caress you with a lullaby
U'ilani my lei.

Ku'u Hoa

He aloha ku'u ipo
Ku'u hoa maka onaona
Noho i ke kuahiwi

E ho'i mai nō kāua
Me au e pili e ku'u 'i'ini
A ka pu'u wai

O ka pā kōnane
A ka mahina la
Ahuwale no ka pae 'opua

Ha'ina mai ka puana
Ku'u hoa maka onaona
Noho i ke kuahiwi

Love for my sweetheart
My gentle-eyed companion
Who resides in the mountains

Let us return, we two
My desire (for you) is
Always in my heart

Brightly shining
Is the moon
Revealing the cloud banks

Tell the refrain
My gentle-eyed companion
Who resides in the mountains

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.